

第一章 绪论

1.1 背景

语言是人类交际工具之一。通过语言人们就可以交往了。因此语言在人生中有着巨大的作用。世界上，存在的语言并不少。那些语言当中，有一些是比较重要的语言，例如：英语、法语、西班牙语、汉语等。英语是世界上使用最广泛的语言，而汉语则是世界上使用人口最多的语言。¹在联合国发表的《2005年世界主要语种、分布和应用力调查报告》上，汉语被排在第二位，仅次于英语。²

随着时间的流逝，人们越来越意识到汉语的重要性。想学汉语的人也越来越多。现在在万隆有不少大学开设了汉语专业，有不少补习班开设了中文课，也有很多学校也给学生开设了中文课，都是为了能够满足汉语学习者的需求。

学外语时，翻译过程是不可分离的。根据《现代汉语词典》，翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。在学习外语的过程中，最简单的翻译过程可以说是在翻译外语词汇。为了理解外语的生词，外语学习者平时会查词典，查那个生词在母语的对应词是什么。知道了这个生词的对应词和意义之后，就更容易记住那个词了。记住了那个词，在掌握那个词的用法时也会有所帮助。于是，按照母语的对应词来记住与掌握外语的词汇是一种简便的学习方法。

假如一个词有多个义项，有可能那个词也会有多个对应词。那么，怎样让汉语学习者记住这些义项和对应词呢？基本上有两个方法。第一是让他们背诵这些对应词，第二是让他们理解关键，在这儿，关键就是翻译原则。笔者认为后者是比较好的方法。通过对应词和翻译原则来理解与掌握一个词的意义和用法，往后与别人交流时就没问题了。

笔者想做的研究就是关于副词“都”的汉印翻译原则，原因如下：

- 1、副词“都”常用于口语与书面语。因此，理解与掌握这个词的意义和用法是很重要的。

¹ <http://baike.baidu.com/view/9793.htm>

² *Ibid.*

2、笔者发现还有一些学汉语的印尼学生还没有掌握好副词“都”。笔者曾经问了一些学汉语的印尼学生，副词“都”在印尼语的对应词是什么。有的说“semua”，有的说没有意义。这些答案并不完全错，因为“都”是一个有多个义项的词。但是要是提出这个问题的人是不懂汉语的，这些答案恐怕会使人迷惑了。而且，这表示这些学汉语的印尼学生对副词“都”的知识程度还不够深。

3、以前的一些关于副词“都”的研究还不够深，所以笔者认为学汉语的印尼学生还缺乏相关的参考资料。

笔者想研究的问题有两个：第一是副词“都”在印尼语的对应词是什么；第二是副词“都”的汉印翻译原则是如何。

1.2 研究目的

笔者做这个研究的目的是为了找出汉语副词“都”在印尼语的对应词及找出副词“都”的汉印翻译原则。通过这个研究，笔者希望对汉语感兴趣的读者可以完全地理解与掌握副词“都”的对应词及翻译原则。

1.3 研究方法

笔者使用的研究方法有两种，是对比方法与文献方法。通过文献方法，笔者先收集含有副词“都”的句子当抽样，然后把那些句子翻译成印尼语。从此可以找出副词“都”的对应词是什么。在这儿对比方法很适用。找出对应词时，笔者同时也会找出副词“都”的翻译原则。因为笔者不限定研究资料的范围（只是口语或书面语），所以研究资料来源于课本、书、文章、电影、电子媒体等。